

# VIVA ! ひめじ

< Bản Việt ngữ > Số 29 Tháng 6 năm 2009

Hiệp Hội Giao Lưu Quốc Tế TP Himeji phát hành

Nhóm biên tập tạp chí tình nguyện

URL <http://www.himeji-iec.or.jp>

Phố KOĐERA	• • • P1
Thông tin lễ hội mùa hè năm “2009” /	
Những sửa đổi luật tái sử dụng điện gia dụng	• • • P2・3
Thông Báo Về Tiền Trợ Cấp Của Chính Phủ / Tái bút	• • • P4

## Phố KOĐERA (Kodera Town)

Kỳ này xin giới thiệu phố Kodera là kỳ cuối cùng trong loạt bài viết giới thiệu 4 khu phố đã được sáp nhập vào Thị xã Himeji từ tháng 3 năm 2006. Đi tuyến xe điện ‘Ban-tan-xen’ từ ga JR Himeji khoảng 20 phút đến ga Koro thì xuống xe là đến phố Kodera, là một khu phố có không khí rất trong lành nhờ hưởng ân huệ của thiên nhiên là có nhiều núi non, ruộng đồng rộng lớn và sông Ichikawa. Xin đừng quên đội nón che nắng cũng như mang theo đủ nước uống khi chuẩn bị đến đây.

### < Nippon Gangu Hakubutsu kan - Viện bảo tàng đồ chơi Nhật Bản >

Gồm một dãy nhà 6 căn vách đất, màu trắng, trưng bày tất cả đồ chơi mang tính cách truyền thống, đại biểu cho đồ chơi của toàn địa phương Nhật bản, khởi đầu là loại hình nộm cử động được, được làm ra đầu tiên từ Kobe nên được gọi là ‘Kobe ningyo’. Ngoài ra gian nhà thứ 4 còn được trưng bày đồ chơi của các nước trên thế giới. Có những đồ chơi mà ta có thể sờ mó và được dùng nó để chơi như chơi bi (bắn đạn), chơi vục (con quay) và chơi ‘kendama’ làm cho ta vui thú đến quên cả thời gian.



**Cách đi đến:** Từ nhà ga Koro đi về hướng đông, đi bộ 15 phút, đi xe đạp 10 phút.

**Giờ mở cửa:** Từ 10 giờ đến 17 giờ (Đóng cửa thứ tư mỗi tuần. Ngày lễ, chủ nhật và thứ tư trong dịp nghỉ hè thì mở cửa).

**Tiền vào cửa:** Người lớn 500 yen, Học sinh cao đẳng, đại học 400 yen, trẻ em (từ 4 tuổi đến trung học) 200 yen.

TEL : 079-232-4388 HP : <http://www.japan-toy-museum.org/>

### < Vườn hương dược thảo Koro >

Từ năm 1985, vùng Kansai đã đi trước trong việc lập vườn hương dược thảo (herb), và đến nay thì hợp lực với nhà nước và các trường đại học để tiến hành việc nghiên cứu và tạo ra nhiều thương phẩm từ hương dược thảo.

Ở đây ta khỏi phải trả tiền mà có thể xem được khoảng 200 loại hương dược thảo được trồng không dùng nông dược. Tại đây cũng có cửa hàng bày bán sản phẩm có chứa hương dược thảo như xà-phòng, mỹ phẩm, bánh mì vừa mới nướng thơm ngon, cũng như trà thơm... Qua hương dược thảo ta cảm nhận được sự liên quan mật thiết giữa người với thiên nhiên.

**Cách đi đến:** Từ nhà ga Koro đi về hướng tây bắc, đi bộ 20 phút, đi xe đạp 15 phút.

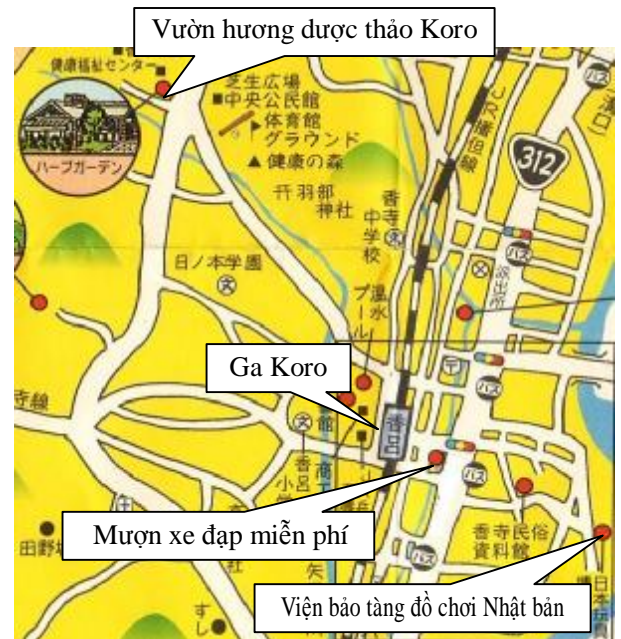
**Giờ mở cửa:** Từ 9 giờ đến 17 giờ (đóng cửa trong thời gian Obon).

TEL : 079-232-7316 H P : <http://www.koudera-herb.com/>

### < Cho mượn xe đạp miễn phí >

Ở Himejishi Koro Jimusho có cho mượn xe đạp khỏi trả tiền nếu với mục đích đi tham quan.

**Cách đi đến:** Từ nhà ga Koro đi bộ một chút về hướng đông. TEL : 079-232-0001 Thời gian mượn: từ 9 giờ đến 16 giờ.



## Thông tin lễ hội mùa hè năm “2009”

### I Lễ hội Yukata Himeji từ ngày 22 (thứ 2) ~ 23 tháng 6 (thứ 3)

*Địa điểm* : quảng trường Sanno Maru Himeji , đền Osakabe , đường Otemae , khu vực quanh đường Nikai machi .

Mở màn là lễ diễu hành của các em nhỏ . Hàng năm, có rất nhiều gian hàng bày bán ngoài trời . Đặc biệt , nếu mặc Yukata tham gia lễ hội sẽ được vào cửa miễn phí ở Thành Himeji , vườn Kokoan , vườn thú .



### I Hội đền chùa Daikakuji ngày 26(thứ 6) ~ 28 tháng 6 (chủ nhật)

*Địa điểm*: chùa Daikakuji quận Aboshi Okinohama 151 TEL : 079-273-8825

*Cách đi*: xuống ga xe điện Sanyo Aboshi đi bộ khoảng 12 phút <http://www.daikakuji-himeji.jp/>

Được nói là lễ hội Yukata của Aboshi , trên đường vào lễ và khu vực chùa có nhiều quán hàng ban đêm . Ở Aboshi , lễ hội này giống như mốc thời gian thông báo mọi người thay sang quần áo mùa hè, là dấu hiệu chuyển mùa .

### I Lễ hội Ajisai ( hoa Tú cầu ) từ ngày 27(thứ 7) ~ 28 tháng 6 ( chủ nhật)

*Địa điểm*: xung quanh đền Anjiinari • Công viên Ajisai ở Yasutomi chou Anji .

*Cách đi*: Từ bến xe bus Shinki trước ga Himeji lên tuyến đi Yamasa số 31,32,33,41 xuống ở bên Anji (khoảng 50 phút) 970 yen

Ở dốc núi có khoảng 10000 cây Ajisai được trồng , có thể ngắm từ khoảng giữa tháng 6 đến đầu tháng 7 .

### I Lễ hội Wanuke ngày 30 tháng 6(thứ 3)~ngày 1 tháng 7(thứ 4) *Địa điểm* : chùa Harimakoku

Lễ hội Wanuke bao gồm việc luồn qua vòng được bện bằng cỏ Kaya và cúng bái. Cỏ kaya từ xưa được xem như là vật xua đuổi tà ma . Ngoài ra , có thể cầu sức khỏe cho gia đình bằng cách viết tên mọi người vào hình nhân giấy và để vào .

### I Lễ hội bắn pháo hoa trên biển ở cảng Himeji ngày 25 tháng 7(thứ 7) nếu trời mưa thì dời sang ngày 26(chủ nhật)

*Địa điểm*: Cảng Himeji

*Cách đi*: từ bến xe bus của thành phố (shiei) trước ga Himeji lên tuyến 37 đi Himejiko, xuống tại bên cuối (khoảng 25 phút) 260 yen .

Năm nay , vừa tròn kỉ niệm 50 năm khai cảng Himeji nên được dự định sẽ có nhiều hoạt động lễ hội . Tại nơi thuyền du khách cập bến cảng Himeji có triển lãm mô hình cảng và thuyền , pháo hoa năm nay cũng lớn hơn mọi năm . Hơn nữa, ngày 20/7(chủ nhật) sẽ công khai toàn thể môi trường tàu Hải Dương Ikoma và tham quan bên trong thuyền du khách cỡ lớn Fujimaru . Ngày 2/8 (chủ nhật) sẽ ra mắt mọi người chiếc thuyền buồm Kaio Maru .



### I Lễ hội thành Himeji ngày 31/7(thứ 6)~ngày 2/8(chủ nhật)

*Địa điểm* : quảng trường Sanno Maru , đường Otemae , công viên Otemae , đường Miyuki .

Bắt đầu bằng việc đốt củi ở quảng trường Sanno Maru thành Himeji , lễ ra mắt tân nữ vương thành , lễ diễu hành của người dân , từ chiều tối sẽ có lễ hội âm nhạc , nhảy múa , lễ diễu hành của các nhân vật lịch sử được tái hiện lại như đội binh Kuroda , công chúa Himeji . Cuối ngày , sẽ tổ chức lễ hội thể hiện khí thế hào hùng , mạnh mẽ , nghị lực và náo nhiệt của thành phố Himeji , tùy vào lượng người tham gia sẽ tổ chức diễu hành trên đường Miyuki .

## I Festival summer night núi Shosya ngày 22/8 (thứ 7)

Tại quảng trường Sanroku nơi có cáp treo núi Shosya và công viên Sanjyou sẽ trưng bày Taiya(kiêu) , và có địa điểm tổ chức lễ tẩy trần , có nhiều đội cùng tham gia nên sẽ vui .Ở viện bảo tàng mỹ thuật công nghệ Sato của Shosya và chùa Engyo (Viên Giáo) sẽ có màn trình diễn đèn buổi tối và biểu diễn âm nhạc .( nếu trời mưa sẽ hủy bỏ)

Viện bảo tàng mỹ thuật công nghệ Sato của Shosya TEL 079-267-0301

Chùa Engyo TEL 079-266-3327

Cáp treo núi Shosya TEL 079-266-2006

Cách đi : xe bus Shiki tuyến 8 từ ga Himeji eki mae xuống điểm cuối Shosyazan khoảng 25phút 260yen

## Các lễ hội vùng lân cận Himeji (quận Mitsui thành phố Tatsuno )

### I Lễ hội biển Mitsu (Shinmaiko) ngày 19/7(chủ nhật)

Được gọi là lễ hội Sansetto , bạn sẽ có 1 ngày thỏa mãn ở bãi biển Shinmako bởi vì sẽ có lễ hội với sự tham gia của dân chúng , trình diễn trên sân khấu , bắn pháo hoa trên biển .



### I Lễ hội qua hè ( đền Kamo , Murotsu )

ngày 25/7(thứ 7) ~ngày 26/7(chủ nhật)

Đây là lễ rửa tội của tất cả các đình đền trên toàn quốc và lễ xua đuổi bệnh tật của lễ hội Gion , cầu đi biển bình an và đánh được nhiều cá của chùa Sumiyoshi , vì 3 nghi thức được tiến hành làm một cho nên sẽ là một lễ hội mộc mạc nhưng mang nhiều sắc thái .

### I Lễ hội Hina Hasaku (Murotsu) cuối tháng 8

Viện bảo tàng dân tộc Murotsu (TEL 079-324-0650) và xung quanh.

Cách đi : xe điện Sanyo , xuống tại ga Aboshi , xe bus từ ga Aboshi đi Ourai khoảng 20 phút 450yen

Hasaku(theo lịch âm là ngày 1 tháng 8) là ngày tổ chức lễ hội Hina(búp bê) . Chuyện kể rằng ngày xưa ,vào buổi tối tổ chức lễ cưới của em trai thống lĩnh thành Muroyama đã gặp phải sự đột kích của thống lĩnh thành Tatsuno và cô dâu đã bị thiệt mạng . Để an ủi linh hồn của cô dâu ,lễ hội Hina được tổ chức muộn nửa năm . Trong thời gian này , mọi nhà sẽ bày Hina và có nhiều lễ hội được tổ chức .

## Những sửa đổi luật tái sử dụng điện gia dụng

Từ ngày 1 tháng 4 năm 2009 trở đi , luật Tái sử dụng đồ điện gia dụng sửa có 1 phần được sửa đổi . Thêm vào 3 loại trong 4 loại ( máy điều hòa , TV loại to , tủ lạnh – máy đông lạnh , máy giặt ) khi trước .

### I Đối tượng thêm vào .

TV tinh thể lỏng , TV plasma , máy sấy khô quần áo .

### I Phương pháp thu hồi .

Vì thành phố Himeji không tổ chức thu hồi những loại trên , cho nên hãy xử lý bằng một trong những phương pháp dưới đây :

- ① Bán lại cho cửa hàng đã mua , hoặc là trả tiền cho cửa hàng thu mua đồ cũ , phé liệu để họ đến lấy đi .
- ② Mua ở bưu điện phiếu “Kaden risaikuru ken” , dán vào và đem trực tiếp đến chỗ vớt được chỉ định .

※Tùy theo hãng sản xuất mà chỗ vớt chỉ định khác nhau . Hơn nữa , tùy theo từng mặt hàng mà giá thu mua phé liệu khác nhau . Chi tiết xin liên lạc với bưu điện hoặc phòng thúc đẩy xử lý phé liệu thành phố Himeji 079-221-2404 .



# THÔNG BÁO VỀ TIỀN TRỢ CẤP CỦA CHÍNH PHỦ

Hiện đang tiếp nhận yêu cầu được nhận tiền trợ cấp hỗ trợ kinh tế gia đình của chính phủ.

## ● Đối tượng:

Áp dụng với người thuộc một trong các trường hợp bên dưới, tính đến ngày 1 tháng 2 năm 2009:

- ① Người có tên trong sổ cư trú.
- ② Người có tên trong sổ chứng nhận đăng ký người ngoại quốc.



## ● Khoản trợ cấp: 12.000 yên / mỗi người

※20.000 yên/ mỗi người (áp dụng với người sinh trước ngày 2 tháng 2 năm 1944 hoặc từ ngày 2 tháng 2 năm 1990)

## ● Cách thức đăng ký nhận tiền trợ cấp:

Đơn yêu cầu được nhận tiền trợ cấp và bao thư hồi âm đang được gửi tới địa chỉ của người thuộc đối tượng được nhận tiền trợ cấp.

Điền vào những mục cần thiết trong đơn, rồi gửi kèm theo những giấy tờ cần thiết tới Trung tâm tổng hợp – Bộ phận phụ trách biện pháp hỗ trợ sinh hoạt.

## ● Thời hạn nhận đăng ký: Thứ sáu ngày 25 tháng 9 năm 2009.

Mọi thắc mắc xin liên hệ:

Tòa thị chính Himeji – Trung tâm tổng hợp – Bộ phận phụ trách biện pháp hỗ trợ sinh hoạt

Điện thoại: 079-221-1530

## Tái bút:

Cuộc khủng hoảng kinh tế toàn cầu do sự mất lòng tin vào tín dụng đã phủ bóng đen u ám qua các bản tin mỗi ngày. Tình hình kinh tế luôn thay đổi giống như thời tiết hay sức khỏe con người. Để lấy dịp này làm cơ hội thì chúng ta cần phải dự đoán tương lai từ hiện tại và chuẩn bị cách đối ứng thích hợp. Đồng thời chúng ta đang đón một mùa hè khắc nghiệt cho nên chúng ta cần phải chăm sóc sức khỏe mỗi ngày.

[VIVA! Himeji] số 30 tiếp theo dự định phát hành vào tháng 9 năm 2009. Chúng tôi đang tiếp nhận cảm tưởng cũng như ý kiến phản hồi nhằm tiếp tục cung cấp những tạp chí được các bạn yêu thích.

Danh sách cộng tác viên hỗ trợ Biên dịch và Kiểm tra bản dịch:  
Tiếng Việt : Phạm, Ken Ishida, Vo Minh Nhut, Nguyen Thi Anh Nga, Do Van Duong  
(Chỉ đăng tên nếu được cho phép)  
Cám ơn sự hợp tác của tất cả các bạn!

[VIVA! Himeji] tuyển dụng thường xuyên cộng tác viên hỗ trợ biên dịch và kiểm tra bản dịch. Các bạn quan tâm xin vui lòng liên lạc đến địa chỉ ghi phía dưới. Chúng tôi đang mong sự hợp tác của các bạn!

Địa chỉ liên lạc  
Himejishi Kokusai Koryu Kyokai Himeji International Association  
Egret Himeji 3F, 68 -290 Honmachi Himejishi 〒670-0012  
TEL : 079-287-0820 FAX : 079-287-0824  
[Mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp](mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp)